

СОГЛАШЕНИЕ
между правительством Республики Узбекистан
и Правительством Турецкой Республики о международном
автомобильном сообщении

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Республики Турция,
желая развивать автомобильное пассажирское и грузовое сообщение между обеими странами и транзитом по их территориям, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Положения настоящего Соглашения будут относиться к международным перевозкам пассажиров и грузов из или на территорию одной из Договаривающихся Сторон, и транзитом через территорию другой Договаривающейся Стороны автотранспортными средствами, зарегистрированными на территории одной из Договаривающихся Сторон.

Статья 2
Определения

Для целей настоящего соглашения:

Термин «Перевозчик» означает любое физическое или юридическое лицо уполномоченное осуществлять пассажирские и грузовые перевозки в соответствии с законами и правилами Договаривающихся Сторон.

Термин «автотранспортное средство» означает

i) любое автотранспортное средство с механическим приводом предназначенное для перевозки пассажиров имеющее не менее 8 (восемь) мест для сидения, не считая места водителя, или грузов, а также состав таких автотранспортных средств;

ii) сочетание включающее автотранспортное средство упомянутое в параграфе (i) и прицеп или полуприцеп соединенное к нему, предназначенное для перевозки пассажиров и грузов.

Термин «Разрешение» означает разрешение, выданное одной Договаривающейся Стороной автотранспортному средству, зарегистрированному на территории другой Договаривающейся Стороны которое разрешает въезд и выезд или транзит через территорию другого государства также как и другие «разрешения» предусмотренные настоящим Соглашением.

Термин «Квота» означает количество разрешений передаваемых раз в год компетентными органами каждой Договаривающейся Стороны.

Термин «Регулярные перевозки пассажиров» означает перевозку пассажиров между территориями обеих Договаривающихся Сторон по заранее согласованным маршрутам следования в соответствии национальным расписаниям и тарифам.

Термин «Регулярные транзитные перевозки» означает регулярные перевозки с пунктом отправления на территории одной из Договаривающихся Стороны, через территорию другой Договаривающейся Стороны без посадки и высадки пассажиров, и с пунктом назначения на территории третьей страны.

Термин «Маятниковые перевозки» означает организованная международная перевозка группы пассажиров, в соответствии с их сроком пребывания, из одного и того же пункта отправления на тот же пункт назначения и их возвращение на пункт отправления в конце запланированного периода (выехавшая группа пассажиров должна возвратиться в том же составе. При первом возврате и при последнем выезде автобус выезжает пустым);

Термин «Перевозки закрытие двери (перевозки туристов)» означает международную перевозку одной и той же группы пассажиров одним и тем же автотранспортным средством на протяжении всей поездки, начинающейся и заканчивающейся на территории одной из Договаривающихся Сторон, таким образом, что не осуществляется посадка или высадка пассажиров во время перевозки;

Термин «Транзитные перевозки» означает перевозку пассажиров и грузов через территорию одной из Договаривающихся Сторон, при которых пункты отправления и пункты назначения находятся вне территории государства данной Договаривающейся Стороны.

Статья 3

Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями настоящего Соглашения, признает права транзита, их багажа, товаров коммерческого характера, и автотранспортных средств другой Договаривающейся Стороны по маршрутам определенным компетентными органами каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 4

В соответствии с национальным законодательством каждая Договаривающаяся Сторона выдает разрешение перевозчикам другой Договаривающейся Стороны для учреждения офисов и/или для назначения

представительств агентств на своей территории в заранее согласованных между Договаривающимися Сторонами местах.

Перевозчик не может действовать в качестве бюро путешествий на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 5

Каждая Договаривающаяся Сторона не облагает налогом на импорт или на экспорт, (включая таможенные пошлины) автотранспортные средства другой Договаривающейся Стороны, которая проходит транзитом через его территорию, кроме:

- a) Платы за использование дорожных сетей (платные дороги и мосты);
- b) Платы чтобы компенсировать издержки относящихся содержанию, защите и администрированию дорог и транспорта;
- c) Платы, на не дискриминационной основе, для покрытия разницы между внутренней и международной цены топлива;
- d) Платы, если вес, габариты или груз автотранспортного средства превышают ограничения, предусмотренные национальным законодательством Договаривающихся Сторон.

Разрешенная перевозка транзитом через территорию Договаривающихся Сторон может быть освобождена на основе обоюдности от плат определенных в параграфе (b) данной статьи.

Статья 6

В случае, когда перевозчики или водители одной из Договаривающихся Сторон нарушают правила дорожного движения и правила перевозки на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентные органы Договаривающейся Стороны на территории которого нарушение имело место должны информировать компетентные органы другой Договаривающейся Стороны о данных нарушениях.

Компетентные органы Договаривающейся Стороны на территории, которой нарушение имело место, должны информировать компетентные органы другой Договаривающейся Стороны о принятых мерах относительно нарушений определенных в первом параграфе данной статьи.

Статья 7

Смешанная Комиссия формируется из представителей двух Договаривающихся Сторон. Задачами Смешанной Комиссии является:

- a) следить за выполнением положений настоящего Соглашения;
- b) определения формы, времени и путей обмена разрешений;

- с) изучать и вносить предложения для решения возможных проблем, не улаженных непосредственно между компетентными органами, упомянутыми в Статье 24 настоящего Соглашения;
- д) изучать все другие соответствующие вопросы, вытекающие из настоящего Соглашения и предложение рекомендации по их решению;
- е) рассматривать любые другие вопросы, которые могут быть взаимно согласованы относительно автотранспортных перевозок.

Смешанная Комиссия создается по необходимости и по просьбе одной из Договаривающихся Сторон поочередно на территории государства Республики Узбекистан и Турецкой Республики.

Повестка дня, обсуждаемая Смешанной Комиссией должна быть подготовлена заранее по дипломатическим каналам в свете условий ссылок, упомянутых выше Договаривающимися Сторонами.

Смешанная Комиссия может внести предложение о внесении изменений в любую статью данного Соглашения и представить компетентному органу для одобрения.

Статья 8

Транспортные средства, зарегистрированные на территории одной из Договаривающихся Сторон не могут осуществлять перевозки пассажиров и грузов между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

Только после получения специального разрешения компетентного органа другой Договаривающейся Стороны, перевозчик одной Договаривающейся Стороны может осуществлять перевозку пассажиров и грузов из территории другой Договаривающейся Стороны на третью страну.

Статья 9

Порожное автотранспортное средство зарегистрированное и одной из Договаривающихся Сторон не может въехать на территорию другой Договаривающейся Стороны, чтобы собрать пассажиров и грузов если на это не получено разрешение.

Перевозка пассажиров

Статья 10

Перевозчик одной Договаривающейся Стороны может осуществить регулярные автобусные перевозки или регулярные транзитные пассажирские перевозки через территорию другой Договаривающейся

Стороны, только после получения годичного разрешения от компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

Статья 11

Перевозки закрытие двери (перевозка туристов) и маятниковые перевозки осуществляемые автотранспортными средствами, зарегистрированными на территории одной из Договаривающихся Сторон на или из территории другой Договаривающейся Стороны не требует получения разрешения.

Перевозка грузов

Статья 12

Перевозка грузов транзитом через территорию Договаривающихся Сторон требует получения разрешения основанная на квоте, исключениями являются следующие случаи:

- a) Перевозка умерших (особенно автотранспортными средствами предназначенными для этой цели);
- b) Перевозка декоративных предметов для театральных представлений;
- c) Перевозка грузов, оборудования и животных предназначенных для музыкальных представлений, кино, цирковых и фольклорных представлений, спортивных выступлений и запись ТВ и радио программ;
- d) Перевозка произведений искусства;
- e) Перевозка животных, не предназначенных для убоя;
- f) Перевозка поврежденных и вышедших из строя автотранспортных средств;
- g) Перевозка почты;
- h) Нерегулярные перевозки грузов на или из аэропортов в результате изменения маршрута полетов;
- i) Перевозка гуманитарной помощи, в случаи стихийных бедствий;
- j) Перевозка предметов, предназначенных для ярмарок и выставок;
- k) Смешанная комиссия при обоюдном согласии может дополнить приведенный список.

Статья 13

Разрешения действительны на один год и разрешениями на следующий год будет осуществлен обмен в ноябре каждого года. В необходимых случаях на основе взаимной договоренности могут быть выданы дополнительные разрешения компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Разрешение на транзитные перевозки через территорию Договаривающихся Сторон выдается на один рейс туда и обратно. Разрешение действителен для одного автотранспортного средства и только для перевозчика на чье имя выдана разрешения, и оно не передается другому перевозчику.

Статья 14

Автотранспортное средство зарегистрированное на территории одной из Договаривающихся Сторон не может собрать обратную погрузку на свою территорию или на третью страну после доставки грузов на территорию другой Договаривающейся Стороны, если на это не получено разрешение.

Статья 15

Перевозка вооружений, боеприпасов и военных оборудований и взрывчатых веществ между двумя Договаривающимися Сторонами или транзитом через территорию каждой Стороны требует получения специального разрешения для этой цели.

Не разрешается транзитная перевозка грузов, въезд которых запрещено по гигиеническим и экологическим причинам.

Прочее условия

Статья 16

Договаривающиеся Стороны должны принимать все меры, которые они считают необходимыми для облегчения, упрощения и ускорения таможенных процедур и других формальностей относительно перевозок пассажиров и грузов.

Статья 17

Международные перевозки грузов автотранспортными средствами в соответствии настоящим Соглашением подлежат требованиям Конвенции международной перевозки грузов под TIR Carnets и/или национальным законодательствам и правил.

Статья 18

Топливо, находящееся в стандартных емкостях транспортных средств освобождается от таможенных пошлин и всех других налогов и сборов. Стандартная емкость – это емкость, установленная заводом-изготовителем транспортного средства.

Статья 19

Запасная часть, которая была заменена должна быть вывезена из страны или уничтожена под наблюдением таможенных органов или должна быть передана этим органам.

Импорт запасных частей регулируется национальным законодательством и положениями.

Статья 20

Обязательное страхование гражданской ответственности владельцев автотранспортных средств за ущерб, причиненный третьим лицам предусмотренное законами и правилами установленными на территории каждой Договаривающейся Стороны, применяется для каждого автотранспортного средства осуществляющего международную перевозку пассажиров, багажа и/или грузов между и/или транзитом через Договаривающихся Сторон.

Любой вид страховки предусмотренное действующими законами и правилами в Договаривающейся Стороне не чьей территории автотранспортное средство зарегистрировано применяется пассажирам, багажам и/или грузам, против ущерба причиненным во время перевозки.

Статья 21

Платежи между Договаривающимися Сторонами относительно перевозок и транзитных операций осуществляется на свободно конвертируемой валюте принимаемые уполномоченными банками Договаривающихся Сторон в соответствии с действующим валютным законодательством и правилами Договаривающихся Сторон.

Статья 22

В случае аварии, поломок или при возникновении других трудностей, компетентные органы Договаривающейся Стороны, на чей территории несчастный случай имел место, должны передать другой Договаривающейся Стороне отчеты, результаты запроса и другую необходимую информацию.

Статья 23

Перевозчики и экипаж транспортных средств, зарегистрированных на территории одной из Договаривающихся Сторон, должны соблюдать законы и положения, регулирующие дорожное движение другой Договаривающейся Стороны.

Любой другой вопрос, имеющий отношение к перевозкам, который не предусмотрен настоящим Соглашением, будет регулироваться законами и положениями Договаривающихся Сторон.

Статья 24

Компетентными органами ответственными за выполнение положений настоящего Соглашения являются:

- a) В Республике Узбекистан:
Министерство автомобильного транспорта
- b) В Турецкой Республике:
Кара Улаштирма Генел Мудурлугу
Улаштирма Баканлиги, АНКАРА

Статья 25

Данное Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления, свидетельствующее о его ратификации в соответствии с национальным законодательством Договаривающихся Сторон и остается в силе сроком на один год.

Действие данного Соглашения автоматически продлевается на последующие годовые периоды до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон, не позднее, чем за 3 (три) месяца до истечения соответствующего периода не уведомит в письменной форме другую Договаривающую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в городе Ташкент 28 апреля, 1992 года в двух экземплярах, на английском языке.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ**